

Journée professionnelle 2017

Fidèle, mais à quoi?

Exactitude et précision des contenus interprétés

Date	samedi, 6 mai, 9h30 – 16h30	
Lieu	Kirchliches Zentrum Bürenpark, Berne	
Coûts (<i>y compris le repas de midi</i>)	membres INTERPRET :	CHF 60.00
	non-membres :	CHF 120.00
Inscription	d'ici au 20 avril au moyen du talon ci-joint	

Public-cible

La journée professionnelle s'adresse avant tout aux interprètes communautaires et aux médiateurs/trices interculturel-le-s. Les représentant-e-s des institutions de formation et des services d'interprétariat, les professionnel-le-s exerçant dans les domaines d'intervention ainsi que toute autre personne intéressée sont évidemment aussi les bienvenu-e-s !

Contenu

Selon le code professionnel: «Dans des situations d'interprétariat, ils/elles traduisent dans les deux sens de manière complète et le plus fidèlement possible, de sorte que le message soit compréhensible pour les destinataires.»

Que signifie fidèlement? Et est-il vraiment possible de garantir la précision? A quelles conditions ? Et quel type de précision?

Les participant-e-s réfléchissent aux différents aspects de la fidélité du message. Les critères utilisés pour l'évaluation de l'examen professionnel des interprètes communautaires sont présentés et traités. Par petits groupes partageant la même langue, ils et elles ont la possibilité de traiter du phénomène de la précision, par le biais d'échanges avec les collègues ainsi que d'exercices pratiques, qui leur permettront aussi d'approfondir leurs compétences et de réfléchir à leurs idées sur le sujet.

Programme

- 09h15 *Accueil, café et croissants*
- 09h30 Allocution de bienvenue et introduction
- 10h00 Carmen Delgado, interprète et formatrice d'interprètes (MA, FTI, Genève) :
Rester fidèle au message : acquérir les bonnes compétences pour surmonter les défis
- 12h00 *Repas de midi sur place*
- 13h30 Présentation de la CQ :
Evaluation de la précision, dans le cadre de l'examen professionnel
- 14h00 Atelier
- 16h00 *Pause*
- 16h15 Synthèse en plénière
- 16h45 *Fin de la journée*

Pour l'atelier, les participant-e-s forment des groupes ayant les mêmes combinaisons de langues. Veuillez fournir les indications y relatives lors de votre inscription !

Les présentations en plénière seront soit en français soit en allemand, et traduites simultanément par une interprète.

Itinéraire



Kirchliches Zentrum Bürenpark, Bürenstr. 8, 3007 Berne

Depuis la gare de Berne, prendre le bus (n°19) ou le tram (n°9) jusqu'à Sulgenau ; durée du trajet env. 5 minutes. A partir de l'arrêt Sulgenau env. 5 min. de marche, via Eigerstrasse / Bürenstrasse.

Nous vous prions d'utiliser les transports publics: le terrain de la paroisse ne dispose pas de places de parc.